

Частное образовательное учреждение высшего образования
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»
(СФИ)

Принято
учёным советом СФИ
27.06.2022 г. Протокол № 4

Утверждено
приказом ректора
от 28.06.2022 г. № 24-22 од

Рабочая программа дисциплины

СПЕЦИАЛЬНЫЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования
- программа магистратуры

по направлению подготовки

46.04.01 ИСТОРИЯ

Направленность (профиль) подготовки:
История Русской православной церкви в XX веке

Квалификация: **магистр**

Очно-заочная форма обучения

Москва, 2022

Содержание

Аннотация	4
1. Предмет, цели и задачи дисциплины	5
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Требования к результатам освоения дисциплины	5
4. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	7
5. Структура и содержание дисциплины	8
6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	12
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	17
8. Планы семинаров и практических заданий.....	18

Аннотация

Дисциплина «Специальный курс иностранного языка» входит в состав дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 («Дисциплины (модули)») программы по направлению подготовки 46.04.01 История (уровень магистратуры) по профилю «История Русской Православной церкви в XX веке» (для студентов очно-заочной формы обучения). Целью изучения курса является дополнительное освоение обучающимися профессиональных компетенций УК-4 через дальнейшее изучение английского языка для чтения и написания текстов общегуманитарной и исторической направленности, а также овладение коммуникативными навыками для практического решения профессиональных, академических и исследовательских задач.

Дисциплина направлена на формирование следующих *компетенций* выпускника:

универсальные компетенции:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Программой предусмотрены следующие *виды контроля*:

- текущий контроль успеваемости: дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практического задания;
- промежуточная аттестация: зачет с оценкой в виде устного собеседования с преподавателем по вопросам курса.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 10 (десять) зачётных единиц, 360 академических часов для всех форм обучения.

Программой дисциплины предусмотрены для студентов очно-заочной формы обучения: лекционные занятия (22 ак. час.), практические занятия (82 ак. час.), семинары (40 ак. час.), 216 ак. часов отводится на самостоятельную работу.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены условия полноценного освоения материала данной программы на основе применения комбинированного обучения в инклюзивных группах, индивидуальных занятий, дистанционного обучения. При необходимости для каждого студента данной категории составляется индивидуальный учебный график, учитывающий, в том числе, рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида.

Контактная работа может либо быть аудиторной, либо проводиться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в том же объеме.

1. Предмет, цели и задачи дисциплины

Предметом курса является исторический и академический дискурс английского языка.

Целью курса является изучение английского языка для чтения и написания текстов общегуманитарной и исторической направленности, а также овладение коммуникативными навыками для практического решения профессиональных, академических, и исследовательских задач. Изучение дисциплины направлено на формирование навыков написания исторических текстов и практического решения исследовательских задач для использования этих навыков в профессиональной деятельности.

Для достижения этой цели в процессе обучения предполагается решить следующие *задачи*: (1) углубить знания по грамматике, лексике и синтаксису английского языка с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов; (2) освоить основные жанры, особенности научного стиля в английском языке, основные принципы и техники анти-плагиата; (3) научиться понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные тексты; (4) овладеть навыком составления и редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов; (5) приобрести умение вести деловой и научный диалог с собеседником на английском языке с учетом профессиональной специфики.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Учебная дисциплина «Специальный курс иностранного языка» входит в базовую часть блока 1 («Дисциплины (модули)») программы по направлению подготовки 46.04.01 История (уровень магистратуры) по профилю «История Русской Православной церкви в XX веке» (для студентов очно-заочной формы обучения) и направлена на углубленное изучение английского языка, совершенствование как в методах устной и письменной профессиональной коммуникации, так и в чтении и двустороннем переводе текстов общегуманитарной и исторической направленности.

Для успешного освоения данного курса студентам необходимо иметь базовые знания по английскому языку.

Изучение дисциплины происходит в 1-м и 2-м семестрах 1-го курса.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные	ИУК-4.1 применяет современные коммуникативные	Знает: - основы грамматики, лексики и синтаксиса английского

<p>технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); - особенности исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке. <p>Умеет: - понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык;</p> <ul style="list-style-type: none"> - составлять письменные тексты на английском языке; - вести деловой и научный диалог с собеседником на английском языке с учетом профессиональной специфики. <p>Владеет: - навыками работы со словарями и другой справочной литературой и их применение в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком подготовки устных выступлений на английском языке; - навыком составления деловых и научных текстов на английском языке с учетом структурных и стилистических особенностей исторического дискурса.
--	--	--

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц.

Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		1	2	3	4	5
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	144	72	72			
<i>в том числе:</i>						
Занятия лекционного типа (лекции)	22	15	7			
Занятия семинарского типа (семинары), <i>в том числе</i>						
семинары	40	16	24			
практические занятия	82	41	41			
Самостоятельная работа (всего)	216	108	108			
<i>в том числе:</i>						
самостоятельное чтение и перевод текстов	216	108	108			
Вид промежуточной аттестации: (зачет с оценкой)						
Общая трудоемкость часов	360	180	180			
Зачетных единиц	10	5	5			

5. Структура и содержание дисциплины

5.1. Структура дисциплины. Учебно-методический план очно-заочной формы обучения

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов, трудоемкость (в часах)					Самостоятельная работа	ВСЕГО часов	Формы текущего контроля успеваемости /форма промежуточной аттестации
				Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)			Самостоятельная работа	ВСЕГО часов			
				Лекции	Семинары, мини-конференции	Практические занятия					
1	Раздел 1. Проблема академической коммуникации и разницы в научных дискурсах на русском — и английском языке. Дискурс как понятие: текст, имеющий назначение, и вкпе с условиями его производства.	1	1-3	4	2	4	6	16	Дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практического задания, собеседование с преподавателем по вопросам к зачету с оценкой.		
2	Раздел 2. Жанры и стили в англоязычной академической среде.	1	3–6	2	3	8	20	33	Дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практического задания, собеседование с преподавателем по вопросам к зачету с оценкой.		
3	Раздел 3. Требования к научному мышлению и организации научных текстов. Эффективные техники интеллектуальной работы (принципы и приемы научного анализа).	1	7–10	4	2	4	20	30	Дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практического задания, собеседование с преподавателем по вопросам к зачету с оценкой.		
4	Раздел 4. Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.	1	10–16	1	2	15	30	48	Дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практического задания, собеседование с преподавателем по		

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов, трудоемкость (в часах)					Самостоятельная работа	ВСЕГО часов	Формы текущего контроля успеваемости /форма промежуточной аттестации
				Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)			Самостоятельная работа	ВСЕГО часов			
				Лекции	Семинары, мини-конференции	Практические занятия					
										вопросам к зачету с оценкой.	
5	Раздел 5. Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).	1	16–21	4	3	10	24	41		Дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практического задания, собеседование с преподавателем по вопросам к зачету с оценкой.	
	Промежуточная аттестация (зачёт с оценкой).	1	21-24		4		8	12		Собеседование с преподавателем по вопросам к зачету с оценкой.	
6	Раздел 6. Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.	2	1–4	2	5	11	20	38		Дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практического задания, собеседование с преподавателем по вопросам к зачету с оценкой.	
7	Раздел 7. Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем).	2	8–11	2	5	10	24	41		Дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практического задания, собеседование с преподавателем по вопросам к зачету с оценкой.	
8	Раздел 8. Проблема научного и профессионального перевода.	2	12–15	1	5	10	24	40		Дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практического задания, собеседование с преподавателем по вопросам к зачету с оценкой.	
9	Раздел 9. Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы	2	16–18	2	5	10	32	49		Дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практического задания, собеседование с преподавателем по вопросам к зачету с оценкой.	

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов, трудоемкость (в часах)					Самостоятельная работа	ВСЕГО часов	Формы текущего контроля успеваемости /форма промежуточной аттестации
				Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)			Самостоятельная работа	ВСЕГО часов			
				Лекции	Семинары, мини-конференции	Практические занятия					
	подготовки научных документов по жанрам.										
10	Промежуточная аттестация (зачёт с оценкой)	2	18-20		4		8	12		Собеседование с преподавателем по вопросам к зачету с оценкой.	
	ВСЕГО			22	40	82	216	360			

Подход к преподаванию курса «Специальный курс иностранного языка» отличает направленность на использование в рамках аудиторных занятий инновационных интерактивных методов обучения, а именно: студенты не только повторяют и углубляют свои знания грамматики, лексики и синтаксиса английского языка, но и применяют эти знания к чтению оригинальных текстов общегуманитарной и исторической направленности, а также к двустороннему переводу. В ходе работы на лекциях, семинарах и практических занятиях студенты не только знакомятся с коммуникативными образцами и текстами исторической направленности (статьи, рецензии, монографии, выступления на конференциях), но и сами учатся применять коммуникативные навыки для самостоятельной подготовки сообщений, следуя требованиям профессионального и академического дискурсов и соответствующей этике коммуникации. Контактная работа может либо быть аудиторной, либо проводиться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в том же объеме.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены возможности получения и выполнения заданий, усвоения лекционного материала с учётом их индивидуальных психофизических особенностей: для инвалидов с нарушениями слуха — визуально, для инвалидов с нарушениями зрения — аудиально, в том числе, с использованием звукоусиливающей аппаратуры.

5.2. Содержание разделов дисциплины

Семестр 1.

Раздел 1. *Проблема академической коммуникации и разницы в научных дискурсах на русском — и английском языке. Дискурс как понятие: текст, имеющий назначение, и вкупе с условиями его производства.*

Сравнение научных дискурсов на английском — и на русском языке: сходства и различия. Академическая культура и нормы общения в научной среде в двух культурах. Особенности научного стиля и этики, степени обязательности соблюдения норм, представления об этике и академическом наказании за несоблюдение норм (например, за плагиат). Представления о процессах и результатах, требуемых в научной среде — в двух культурах. Проблема автора и аудитории и решение задач коммуникации в этой связи.

Раздел 2. *Жанры и стили в англоязычной академической среде: основные принципы.*

Анализ примеров. Работа с источниками (по различным жанрам). — Работа с каждым из видов жанров по модели: ознакомление — анализ и выявление характерных признаков — самостоятельный поиск документов и идентификация различных жанров (работа с источниками в библиотеке).

Раздел 3. *Требования к научному мышлению и организации научных текстов. Эффективные техники интеллектуальной работы (принципы и приемы научного анализа).*

Критическое мышление и организация научных текстов (обязательная общая структура документа). Техники эффективной работы с научной литературой. Особенности исторического дискурса (риторика, стиль, организация текстов). Методология: принципы научного анализа — типы научной аргументации и приемы структурирования текста (с примерами). Композиция и компоненты текста. Практикум по анализу, пробные наброски текстов, составленных самими студентами.

Раздел 4. *Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.*

Практическая работа по грамматике, вокабуляру, стилистике текстов по специальности. Тексты статей из научных сборников, журналов и публикаций на английском языке по специальности.

Раздел 5. *Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).*

Плагиат, его опасность и неприемлемость в научной среде, академическое наказание и отношения в научном и профессиональном сообществе. Примеры плагиата (полный, неполный, неправильные форматы цитирования). Техники анти-плагиата по модели: ознакомление с примерами применения техник — принципы — практика, упражнения и тестирование. Типичные ошибки и их исправление. Разбор двух форматов цитирования, принятых в научной среде: MLA и APA. Составление библиографии по образцу. Написание критического обзора литературы с применением указанных техник анти-плагиата как окончательная стадия закрепления навыков анти-плагиата.

Семестр 2.

Раздел 6. *Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.*

Регистры текстов в зависимости от функций. Примеры. Элементы стиля. Примеры эффективного и неэффективного стиля. Расширение словарного запаса. Виды словарей. Словари специальной и возвышенной лексики. Проблема сочетаемости и поиск источников для проверки на сочетаемость.

Раздел 7. *Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем).*

Разбор примеров, анализ функций грамматических форм и их строения, практика. Специфика грамматического построения речи в академическом и историческом дискурсах. Функции и состав грамматических конструкций, характерных для академического и исторического дискурсов, особенности их употребления на практике. Возвышенный стиль и его оформление в грамматическом строе речи (с примерами).

Раздел 8. *Проблема научного и профессионального перевода.*

Проблема перевода как языковая проблема и как тема для сообщества (примеры хороших и неудачных переводов). Интервью или встреча с переводчиками профессиональной литературы. Рекомендации по переводу и существующие методологии перевода. Типичные ошибки и рекомендации о том, как их избежать. Практикум по переводу. Анализ и исправление ошибок, редаKTура.

Раздел 9. *Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.*

Анализ видов и функций сообщений, соответствующие типы структуры документов. Рекомендации по публичной речи, подготовке устного сообщения. Примеры. Типичные ошибки. Практикум по подготовке устного сообщения. Рекомендации по подготовке письменного сообщения (жанровые особенности). Примеры. Типичные ошибки. Практикум — написание связного текста. Виды научной корреспонденции, особенности структуры и стиля. Принципы подготовки документов, относящихся к разным жанрам. Примеры (анализ).

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Типовые контрольные задания для проведения промежуточной аттестации

Список вопросов к зачету с оценкой

Вопросы	Код компетенции	Код индикатора компетенции
1 СЕМЕСТР		

1. Выделите отличительные признаки академического/исторического дискурса.	УК-4	ИУК-4.1
2. Охарактеризуйте роль каждого из компонентов дискурса.	УК-4	ИУК-4.1
3. Каковы возможные типичные ошибки в конструировании академического/исторического дискурса? Какие практические меры позволяют предотвратить или исправить такие ошибки?	УК-4	ИУК-4.1
4. Охарактеризуйте оптимальный, по Вашему мнению, стиль, наиболее эффективно решающий коммуникативные задачи в рамках академического/исторического дискурсов. Какие условия необходимо соблюдать для того, чтобы максимально учесть/удовлетворить запросы целевой аудитории?	УК-4	ИУК-4.1
5. Какие характерные признаки специфических жанров научного текста Вы можете выделить? Определите специфику жанров текстов в рамках исторического дискурса.	УК-4	ИУК-4.1
6. Представьте по своему выбору жанровый образец текста с анализом жанровых признаков.	УК-4	ИУК-4.1
7. Сделайте выводы о специфике жанровых признаков в рамках академического и исторического дискурсов.	УК-4	ИУК-4.1
8. Каковы основные критерии оценки сообщения (с учетом того, письменное или устное сообщение)?	УК-4	ИУК-4.1
9. Какова методология анализа сообщения?	УК-4	ИУК-4.1
10. Какие, на Ваш взгляд, техники эффективной работы с научной литературой применимы к каким целям? (Среди целей: поиск и подробное знакомство с детальной информацией, идентификация центрального аргумента, беглый просмотр документа, быстрый поиск нужной информации.)	УК-4	ИУК-4.1
11. Опишите особенности исторического дискурса (риторика, стиль, организация текстов) в связи с методологией анализа текста.	УК-4	ИУК-4.1
12. Опишите принципы научного анализа — типы научной аргументации и приемы структурирования текста (приведите примеры). Как создается композиция текста и какие компоненты аргументации используются?	УК-4	ИУК-4.1
13. Охарактеризуйте наиболее типичные случаи плагиата, причины и последствия подобных действий.	УК-4	ИУК-4.1

Опишите типы плагиата. В чем заключается деструктивная роль и отрицательные последствия плагиата для научного сообщества в целом и для автора, допускающего в своей работе плагиат?		
14. Какие рекомендации во избежание плагиата Вы могли бы дать в научной работе?	УК-4	ИУК-4.1
15. Какова разница в функциональном назначении двух международных форматов цитирования APA и MLA и в правилах их оформления?	УК-4	ИУК-4.1
16. Каковы типичные ошибки в цитировании? Как избежать подобных ошибок?	УК-4	ИУК-4.1
17. Какова функциональная нагрузка, выполняемая такой техникой анти-плагиата, как приведение ссылок?	УК-4	ИУК-4.1
18. Каковы типичные ошибки в перефразировании? Как избежать подобных ошибок?	УК-4	ИУК-4.1
19. Каковы типичные ошибки в резюмировании? Как избежать подобных ошибок?	УК-4	ИУК-4.1
2 СЕМЕСТР		
20. В чем заключается функциональная нагрузка каждого из регистров и техническое различие между регистрами?	УК-4	ИУК-4.1
21. Если можно создать некую общую методологию запоминания и закрепления иностранных слов, какие компоненты в ней вы могли бы выделить? Каковы Ваши собственные подходы к запоминанию и закреплению новых иностранных слов?	УК-4	ИУК-4.1
22. Какие основные виды словарей Вы знаете? Какие основные словари в своей отрасли Вы знаете? Как часто Вы ими пользуетесь?	УК-4	ИУК-4.1
23. Приведите примеры морфологии частей слова иностранного происхождения (греческие и латинские корни, префиксы и суффиксы). Приведите примеры того, как понимание значения подобных частей слова помогает в работе над незнакомыми словами, содержащими эти части слова (приведите три примера с тремя аналогиями, содержащими одну и ту же часть слова).	УК-4	ИУК-4.1
24. Приведите характерные черты возвышенного стиля. Приведите несколько идиом, ключевых или особенно характерных для исторического дискурса.	УК-4	ИУК-4.1

25. Приведите примеры типичных сочетаний (collocations), характерных для исторического дискурса.	УК-4	ИУК-4.1
26. Приведите примеры классических дефиниций в своей научной области, дайте альтернативные определения, учитывая аудиторию и цель предполагаемого сообщения для предполагаемого контекста.	УК-4	ИУК-4.1
27. Какова специфика грамматического построения речи в академическом и историческом дискурсах?	УК-4	ИУК-4.1
28. Охарактеризуйте функции и состав грамматических конструкций, характерных для академического и исторического дискурсов, особенности их употребления на практике.	УК-4	ИУК-4.1
29. Охарактеризуйте возвышенный стиль и его оформление в грамматическом строе речи (приведите примеры из текстов). В каких ситуациях оправданно и целесообразно применение возвышенного стиля?	УК-4	ИУК-4.1
30. Вопросы профессионального перевода: каковы методология и наиболее распространенные трудности и ошибки?	УК-4	ИУК-4.1
31. Как предотвратить ошибки и обеспечить качество перевода? Как обеспечить связь с сообществом и обратную связь с целевой аудиторией?	УК-4	ИУК-4.1
32. Обобщение собственного опыта двустороннего перевода: приведите примеры наиболее типичных ситуаций сложности и ошибок и поясните алгоритм действий.	УК-4	ИУК-4.1
33. Что необходимо помнить при подготовке письменной работы/устного сообщения?	УК-4	ИУК-4.1
34. Каковы принципы подготовки документов, относящихся к разным жанрам?	УК-4	ИУК-4.1
35. Каковы требования к составлению официальных документов? К оформлению различных видов научной корреспонденции?	УК-4	ИУК-4.1
36. В чем секрет успешного публичного выступления? Приведите примеры успешных выступлений и обоснуйте свое мнение.	УК-4	ИУК-4.1
37. Какие рекомендации по подготовке устного сообщения Вы могли бы дать?	УК-4	ИУК-4.1
38. Перечислите типы логических ошибок и проиллюстрируйте их примерами.	УК-4	ИУК-4.1

38. Какие рекомендации по подготовке письменного сообщения Вы могли бы дать?	УК-4	ИУК-4.1
39. Почему так важна концепция «черновика письменной работы в нескольких версиях»?	УК-4	ИУК-4.1
40. Какова методология анализа и исправления ошибок в черновике письменной работы? Какой последовательности в процедуре исправления ошибок нужно следовать?	УК-4	ИУК-4.1

Критерии оценивания:

Оценка *«отлично»* выставляется, если ответ аргументированный, последовательный. Студент продемонстрировал подробное знание персоналий, источников и литературы, свободное умение получать, обобщать и анализировать историческую информацию на основе источников, литературы и материалов лекций, давать самостоятельную оценку изложенного материала, формулировать собственные выводы и критически их оценивать; уверенное владение приемами ведения дискуссии и полемики, владение понятийным аппаратом дисциплины.

Оценка *«хорошо»* выставляется, если ответ аргументированный, последовательный, но допущены некоторые неточности. Студент продемонстрировал знание персоналий, источников и литературы, умение получать, обобщать и анализировать историческую информацию на основе источников, литературы и материалов лекций, давать самостоятельную оценку изложенного материала, формулировать собственные выводы и критически их оценивать; владение приемами ведения дискуссии и полемики, владение понятийным аппаратом дисциплины.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется, если ответы неполны, имеют несущественные логические несоответствия. В то же время студент продемонстрировал знание основных персоналий, источников и литературы, умение получать, обобщать и анализировать историческую информацию на основе источников, литературы и материалов лекций; минимальное владение приемами ведения дискуссии и полемики, владение основным понятийным аппаратом дисциплины.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется, если ответы неполны и имеют существенные логические несоответствия. Студент не продемонстрировал знание основных персоналий, источников и литературы, умение получать, обобщать и анализировать историческую информацию на основе источников, литературы и материалов лекций; минимальное владение приемами ведения дискуссии и полемики, владение основным понятийным аппаратом дисциплины.

Текущий контроль

Оценка участия студента в занятиях семинарского типа (семинары, практические занятия, мини-конференции и т.п.), предусмотренных программами дисциплин (см. раздел 8 рабочей программы дисциплины).

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная учебная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 03.08.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.
2. Губина Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г.Г. Губина. – Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет, 2010. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306> (дата обращения: 03.08.2020). – ISBN 978-5-87555-608-1. – Текст : электронный.
3. Никульшина Н.Л. Учись писать научные статьи на английском языке : учебное пособие / Н.Л. Никульшина, О.А. Гливенкова, Т.В. Мордовина ; Тамбовский государственный технический университет. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2012. – 172 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277911> (дата обращения: 03.08.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
4. Смольянина Е. А. Английский язык для историков (B1—B2) : учебник и практикум для академического бакалавриата / Е. А. Смольянина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 286 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01094-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/433469> (дата обращения: 01.01.2022).

Учебно-методические пособия

1. Специальный курс иностранного языка : английский : методическое пособие для студентов / Кафедра гуманитарных и естественнонаучных дисциплин. Москва : СФИ, 2021. – Режим доступа: по подписке. – URL: Личный кабинет.

Дополнительная литература

1. Бонди Е.А. Английский язык для студентов-историков. М., «Астрель», 2001.
2. Мюллер В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов : [8+] / В.К. Мюллер. – Москва : Аделант, 2012. – 800 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241907> (дата обращения: 03.08.2020). – Библиогр.: с. 4–6. – ISBN 978-5-93642-328-4. – Текст : электронный.
3. Миньяр-Белоручева А.П., Фукс Г.Н., Шейнина Л.В. Английский язык. Цивилизация, история, государство: Учебно-методическое пособие – 3-е изд., исп. М.: ООО «Издательский дом “Перспект-АП”», 2004.

4. Стронг А.В. Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях : [8+] / А.В. Стронг. – Москва : Аделант, 2012. – 800 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241938> (дата обращения: 03.08.2020). – ISBN 978-5-93642-326-0. – Текст : электронный.
5. Anfimov A. M., Bucher G. On the History of the Russian Peasantry at the Beginning of the Twentieth Century // The Russian Review, Vol. 51, No. 3 (Jul., 1992), pp. 396-407.
6. Neuburger M. The 100th Anniversary of the Russian Revolution: Introduction. Journal of Contemporary History, Vol. 52, No. 4 (October 2017), pp. 807-815.
7. Fabrykant M. “Do It the Russian Way”: Narratives of the Russian Revolution in European History Textbooks // Slavic Review, Vol. 76, No. 3, Special issue: 1917–2017, The Russian revolution a hundred years later (fall 2017), pp. 741-752.
8. Kalkandjieva D. The Russian Orthodox Church, 1917-1948 : From Decline to Resurrection. Oxford : Routledge, 2017. 406 p.
9. Sánchez-Escobar Ángel F. A brief history of the Russian church (IX-XX centuries). CreateSpace Independent Publishing Platform. 171 p.
10. Eastern Christianity. Part IV — the modern world. Cambridge University Press, 2006. P. 537-599.
11. Service R. A History of Twentieth-Century Russia. Harvard University Press, 1998. 653 p.

8. Планы семинаров и практических заданий

Основная *цель* семинаров и практических занятий — развитие навыков анализа академических и исторических текстов на английском языке с точки зрения их структурной организации и стилистического оформления, а также самостоятельное применение указанных признаков дискурса в своих устных и письменных сообщениях.

Задачи семинаров и практических занятий состоят в том, чтобы (1) проанализировать признаки академического и исторического дискурса в избранных текстах; (2) получить представление о принципах перевода английских текстов на русский язык; (3) приобрести практические навыки к самостоятельному чтению и переводу текстов с английского на русский язык и с русского на английский; (4) подготовить самостоятельные письменные и устные сообщения, включающие признаки академического и исторического дискурсов.

В результате семинаров и практических занятий студенты должны овладеть практическими средствами понимания, перевода и составления текстов академической и исторической направленности.

Обоснование выбора тем семинаров и практических занятий

Темы семинаров и практических занятий находятся в соответствии с целями курса и тематической структурой разделов программы. Они раскрывают практические аспекты работы по тематическим разделам, позволяя освоить необходимые навыки и проконтролировать уровень эффективности применения приемов и техник.

Особая роль отводится обучению и практическому применению навыков антиплагиата (цитирования, оформления ссылок и библиографии, перефразирования и резюмирования), навыков эффективного чтения и анализа, а также навыкам поиска информации и двустороннего перевода. Большой упор на протяжении всего курса делается

на отработку навыков устного и письменного перевода как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. Кроме того, студенты овладевают навыками подготовки устной презентации и написания письменных работ на английском языке, отрабатывают навыки редактирования собственных работ и работ своих коллег, учатся писать рецензии и критические отзывы.

Формы проведения семинаров и практических занятий

Формой проведения семинаров и практических занятий является чтение, анализ и обсуждение наиболее важных с профессиональной точки зрения текстов по истории Русской православной церкви XX в., академических статей и других публикаций из журналов на английском языке.

Темы семинаров (очно-заочная форма обучения)

Раздел 1. Проблема академической коммуникации в области истории и разницы в научных дискурсах на русском — и английском языке. Дискурс как понятие: текст, имеющий назначение, и вкуче с условиями его производства.

Семинар № 1.

Вопросы для обсуждения:

1. Выделите отличительные признаки исторического дискурса. Охарактеризуйте роль каждого из компонентов дискурса.
2. Каковы возможные типичные ошибки в конструировании исторического дискурса? Какие практические меры позволяют предотвратить или исправить такие ошибки?
3. Охарактеризуйте оптимальный, по Вашему мнению, стиль, наиболее эффективно решающий коммуникативные задачи в рамках исторического дискурса. Какие условия необходимо соблюдать для того, чтобы максимально учесть/удовлетворить запросы целевой аудитории?

Раздел 2. Жанры и стили в англоязычной академической среде: основные принципы.

Семинар № 2.

Вопросы для обсуждения:

1. Специфика жанров в рамках академического и исторического дискурсов (групповая работа).
2. Жанры и их признаки.

Раздел 3. Требования к научному мышлению и организации научных текстов. Эффективные техники интеллектуальной работы (принципы и приемы научного анализа).

Семинар № 3.

Вопросы для обсуждения:

1. Каковы основные критерии оценки сообщения (с учетом того, письменное или устное сообщение)?
2. Какова методология анализа сообщения?
3. Какие, на Ваш взгляд, техники эффективной работы с научной литературой применимы к каким целям? (Среди целей: поиск и подробное знакомство с детальной информацией, идентификация центрального аргумента, беглый просмотр документа, быстрый поиск нужной информации.)
4. Опишите особенности исторического дискурса (риторика, стиль, организация текстов) в связи с методологией анализа текста.
5. Опишите принципы научного анализа — типы научной аргументации и приемы структурирования текста (приведите примеры). Как создается композиция текста и какие компоненты аргументации используются?
6. Представление пробных набросков текстов, составленных самими студентами, по теме своего исследования.

Раздел 4. Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.

Семинар № 4.

Вопросы для обсуждения:

1. Проблемные дискуссии в группах: идентификация позиции, защита своей позиции, критика оппонентов, ответы на критику.
2. Представление результатов самостоятельной работы.
3. Презентации по источникам (текстам статей и отрывков текстов).

Раздел 5. Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).

Семинар № 5.

Вопросы для обсуждения:

1. Охарактеризуйте наиболее типичные случаи плагиата, причины и последствия подобных действий. Опишите типы плагиата. В чем заключается деструктивная роль и отрицательные последствия плагиата для научного сообщества в целом и для автора, допускающего в своей работе плагиат?
2. Какие рекомендации во избежание плагиата Вы могли бы дать в научной работе?
3. Какова разница в функциональном назначении двух международных форматов цитирования APA и MLA и в правилах их оформления?
4. Каковы типичные ошибки в цитировании? Как избежать подобных ошибок?

5. Какова функциональная нагрузка, выполняемая такой техникой анти-плагиата, как приведение ссылок?
6. Каковы типичные ошибки в перефразировании? Как избежать подобных ошибок?
7. Каковы типичные ошибки в резюмировании? Как избежать подобных ошибок?
8. Представление собственного обзора литературы, ответы на вопросы.

Раздел 6. Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.

Семинар № 6.

Вопросы для обсуждения:

1. В чем заключается функциональная нагрузка каждого из регистров и техническое различие между регистрами?
2. Если можно создать некую общую методологию запоминания и закрепления иностранных слов, какие компоненты в ней Вы могли бы выделить? Каковы Ваши собственные подходы к запоминанию и закреплению новых иностранных слов?
3. Какие основные виды словарей Вы знаете? Какие основные словари в своей отрасли Вы знаете? Как часто Вы ими пользуетесь?
4. Приведите примеры морфологии частей слова иностранного происхождения (греческие и латинские корни, префиксы и суффиксы). Приведите примеры того, как понимание значения подобных частей слова помогает в работе над неизвестными словами, содержащими эти части слова (приведите три примера с тремя аналогиями, содержащими одну и ту же часть слова).
5. Приведите характерные черты возвышенного стиля. Приведите несколько идиом, ключевых или особенно характерных для исторического дискурса.
6. Приведите примеры типичных сочетаний (collocations), характерных для исторического дискурса.
7. Приведите примеры классических дефиниций в своей научной области, дайте альтернативные определения, учитывая аудиторию и цель предполагаемого сообщения для предполагаемого контекста.

Раздел 7. Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем)

Семинар № 7.

Вопросы для обсуждения:

1. Какова специфика грамматического построения речи в академическом и историческом дискурсах?

2. Охарактеризуйте функции и состав грамматических конструкций, характерных для академического и исторического дискурсов, особенности их употребления на практике.
3. Охарактеризуйте возвышенный стиль и его оформление в грамматическом строе речи (приведите примеры из текстов). В каких ситуациях оправданно и целесообразно применение возвышенного стиля?

Раздел 8. Проблема научного и профессионального перевода.

Семинар № 8.

Вопросы для обсуждения:

1. Беседа с профессиональным переводчиком: методология, трудности, секреты мастерства, ошибки. Ответы на вопросы аудитории.
2. Подведение итогов: в чем состоит профессиональный подход к переводу? Как предотвратить ошибки и обеспечить качество перевода? Как обеспечить связь с сообществом и обратную связь с целевой аудиторией?
3. Представление самостоятельной работы по переводу текстов и оценка итогов. Обобщение собственного опыта двустороннего перевода.

Раздел 9. Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.

Семинар № 9.

Вопросы для обсуждения:

1. Что необходимо помнить при подготовке письменной работы/устного сообщения?
2. Каковы принципы подготовки документов, относящихся к разным жанрам?
3. Каковы требования к составлению официальных документов? К оформлению различных видов научной корреспонденции?
4. В чем секрет успешного публичного выступления? Приведите примеры успешных выступлений и обоснуйте свое мнение.
5. Какие рекомендации по подготовке устного сообщения Вы могли бы дать?
6. Перечислите типы логических ошибок и проиллюстрируйте их примерами.
7. Какие рекомендации по подготовке письменного сообщения Вы могли бы дать?
8. Почему так важна концепция «черновика письменной работы в нескольких версиях»? Какова методология анализа и исправления ошибок в черновике письменной работы? Какой последовательности в процедуре исправления ошибок нужно следовать?

Темы практических занятий (очно-заочная форма обучения)

Раздел 1. Проблема академической коммуникации и разницы в научных дискурсах на русском — и английском языке. Дискурс как понятие: текст, имеющий назначение, и вкуче с условиями его производства.

Практическое занятие № 1.

Виды работ:

1. Знакомство с образцами текстов и определение признаков дискурса (анализ). Работа в группах.
2. Обсуждение научных текстов на русском и английском языках: определение признаков дискурса и контраст в проявлении дискурсивности между русско- и англоязычными текстами, как раскрывается проблема автора и аудитории, как формулируется задача дискурсивного текста (каковы его функции и задачи).
3. Подведение итогов: выделение ряда параметров для оценки отличия текстов, относящихся к разным дискурсам, выделение отличий в наборе средств конструирования академического и исторического дискурсов на русском и английском языках.

Раздел 2. Жанры и стили в англоязычной академической среде: основные принципы.

Практическое занятие № 2.

Виды работ:

1. Анализ представленных примеров текстов и определение жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик.
2. Работа с источниками (по различным жанрам). Самостоятельный поиск документов, текстов и идентификация различных жанров (работа с источниками в библиотеке).
3. Подготовка критического отзыва на один из жанровых текстов (по своему выбору) с анализом конструктивных признаков жанра.

Раздел 3. Требования к научному мышлению и организации научных текстов. Эффективные техники интеллектуальной работы (принципы и приемы научного анализа).

Практическое занятие № 3.

Виды работ:

1. Рассмотрение методологии научного анализа и критического мышления. Рассмотрение принципов организации научных текстов (в частности,

- обязательная общая структура документа). Применение методологии анализа и приема структурирования текста при анализе на практических примерах и упражнениях.
2. Изучение техник эффективной работы с научной литературой. Приемы оптимизации чтения и анализа. Упражнения по оперативному чтению и анализу текстов.
 3. Обсуждение результатов практической работы по эффективному чтению и анализу научных текстов. Обобщение и рекомендации — лучшие и проверенные техники интеллектуальной, аналитической работы.
 4. Рассмотрение особенностей исторического дискурса (риторика, стиль, организация текстов) — на примерах. Секреты мастерства — риторические приемы и логика аргументации.
 5. Методология познания и встраивания своего аргумента в корпус существующих исследований: от принципов научного анализа к типам научной аргументации и приемам структурирования текста (с примерами).
 6. Композиция и компоненты текста. Работа со своими идеями, составление плана (outline). Разворачивание аргумента. Типы логических ошибок и риторические ошибки и недочеты.
 7. Практика применения изученных приемов научной аргументации — подготовка пробных набросков текстов, составленных самими студентами по своей теме.

Раздел 4. Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.

Практическое занятие № 4.

Виды работ:

1. Чтение и анализ текстов исторических текстов.
2. Обсуждение: а) структурной основы и стилистических особенностей текста; б) практической работы по грамматике, вокабуляру текста; в) аргумента и его компонентов. В чем можно усилить аргументацию?
3. Сопоставительный анализ версии одного и того же текста в русском и английском вариантах.

Раздел 5. Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).

Практическое занятие № 5.

Виды работ:

1. Изучение образцов текстов и определение, какие из них содержат плагиат, идентификация типа плагиата или допущенных ошибок. Определение, какие меры могут помочь в каждом из указанных случаев для того, чтобы избежать плагиата.
2. Применение навыков приведения ссылок. Разбор примеров, анализ случаев применения категорий «сильных», «нейтральных» и «слабых» оценочных глаголов, анализ трех указанных групп глаголов, выполнение практических упражнений. Составление собственных примеров применения техники приведения ссылок и употребления уместного по контексту «сильного», «нейтрального» или «слабого» оценочного глагола.
3. Применение навыков цитирования. Разбор примеров и выполнение упражнений. Составление собственных примеров применения техники цитирования.
4. Применение навыков перефразирования. Разбор примеров и выполнение упражнений. Составление собственных примеров применения техники перефразирования.
5. Применение навыков резюмирования. Разбор примеров и выполнение упражнений. Составление собственных примеров применения техники резюмирования.
6. Применение навыков составления библиографии. Разбор примеров — изучение двух общепринятых международных систем цитирования APA и MLA, выполнение упражнений. Составление собственных примеров применения техники составления библиографии в одном из общепринятых международных форматов (APA или MLA).
7. Составление библиографии для обзора литературы.

Раздел 6. Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.

Практическое занятие № 6.

Виды работ:

1. Анализ текстов, включая функциональную направленность и стилистическую окрашенность текста. Разбор примеров.
2. Изучение элементов стиля. Примеры эффективного и неэффективного стиля.
3. Понятие смыслового и стилистического регистра, виды регистров. Рассмотрение примеров текстов, отличающихся по регистру.
4. Расширение словарного запаса как проблема. Техники анализа, контекстуальной окраски и запоминания слов. Компьютерные программы для закрепления лексики.
5. Виды словарей. Словари специальной и возвышенной лексики. Проблема сочетаемости и поиск источников для проверки на сочетаемость.
6. Работа с морфологией слова и частей речи. Типичные префиксы, суффиксы и корни иностранного происхождения в английском языке. Подбор собственных

аналогий с типичными префиксами, суффиксами и корнями иностранного происхождения — работа со словарем.

7. Работа по расширению словарного запаса в части устойчивых конструкций английского языка (collocations) — особенный упор на конструкции типичные для исторического дискурса, расширение запаса идиом и освоение употребления оборотов возвышенной речи в соответствующих ситуациях.
8. Практическая работа — подбор синонимов и антонимов (либо соответствующих оборотов и рядов) к выделенным участкам текста, речевым оборотам и фразам, отдельным словам. Применение на практике словарей синонимов и антонимов, тезаурусов.
9. Проблема дефиниций (определений). Разные логические категории дефиниций: развернутая дефиниция. Ключевые термины в истории. Составление собственных определений к ключевым терминам. Практическая работа по поиску, сопоставлению и составлению собственных ключевых дефиниций в своей научной области.

Раздел 7. Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем).

Практическое занятие № 7.

Виды работы:

1. Понятие о грамматическом строе речи и его связь с функциональной направленностью текста и его регистром.
2. Идентификация ключевых понятий для официального, академического и исторического дискурса грамматических конструкций (герундий, пассивный залог, времена групп сложных времен глагола Continuous, Perfect). Инверсия и другие риторические приемы, их функциональная роль.
3. Разбор примеров вышеупомянутых грамматических явлений, анализ функций грамматических форм и их строения, практик применения.

Раздел 8. Проблема научного и профессионального перевода.

Практическое занятие № 8.

Виды работы:

1. Разбор примеров перевода. Каковы методологические подходы к переводу, разным его видам (устный, последовательный, синхронный; письменный, художественный, профессиональный, технический)?
2. Проблема перевода как языковая проблема и как тема для сообщества (примеры хороших и неудачных переводов). Анализ рекомендаций переводчиков профессиональной литературы по переводу и существующие методологии перевода, анализ их специфики и сравнение

преимуществ/недостатков. Типичные ошибки и рекомендации о том, как их избежать.

3. Практикум по переводу.
4. Анализ и исправление ошибок, редакторская правка (работа в группах и peer review).

Раздел 9. Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.

Практическое занятие № 9.

Виды работы:

1. Анализ видов и функций сообщений, соответствующие типы структуры документов.
2. Виды научной корреспонденции, особенности структуры и стиля официальных документов. Заполнение анкет.
3. Принципы подготовки документов, относящихся к разным жанрам. Примеры (анализ).
4. Изучение примеров эффективного стиля в разных жанрах на английском языке (публичные речи, эссе, критические обзоры).
5. Рекомендации по публичной речи, подготовке устного сообщения. Примеры — отрывки из публичных выступлений. Типичные ошибки.
6. Практикум по подготовке устного сообщения.
7. Рекомендации по подготовке письменного сообщения (жанровые особенности). Примеры эффективно написанных текстов (эссе). Типичные ошибки.
8. Практикум — написание связного текста.
9. Логические ошибки, идентификация логических ошибок (на примерах).
10. Методология исправления ошибок (подготовки усовершенствованной версии черновика письменной работы). Категории наиболее распространенных ошибок.
11. Исправление ошибок (работа в группах и peer review).